



Пасвик Таймс

Pasvik Times

От редакции

№ 9 апрель 2012

И снова о природном туризме на особо охраняемых природных территориях.



М. Трусова, зам. директора по экпросвещению (Пасвик)

Творческая мастерская для туристических компаний и представителей особо охраняемых природных территорий (ООПТ) России и Норвегии была организована в экологическом центре Сванховд 13-15 марта 2012 года. Ее проведение было запланировано в рамках рабочей программы Российской-Норвежской смешанной межправительственной комиссии по охране окружающей среды на 2011-2012 годы.

Организатором мероприятия выступил Директорат по управлению природой Норвегии. Вел занятия менеджер по проектам Института Биофшк Бьерн Францен. С Российской стороны в организации принимал участие Олег Суткайтис, представитель Мурманского регионального отделения Всемирного Фонда дикой Природы (WWF).

Главной целью проведения этой встречи было желание познакомиться друг с другом представителями норвежского и российского бизнеса, уже успешно работающих на поприще природного туризма вблизи или непосредственно на особо охра-

няемых природных территориях, дать им возможность обменяться опытом, найти точки соприкосновения для возможной в будущем совместной деятельности.

Представители Отдела Охраны Окружающей Среды Офиса Губернатора Финнмарка рассказали участникам о возможностях и ограничениях связанных с природным туризмом в национальных парках, заповедниках, ландшафтных охраняемых территориях Норвегии. Посетители ООПТ узнают об этих правилах из аншлагов и информационных стендов, расположенных на автомобильных стоянках и вдоль природных туристических троп. На мой вопрос о статистике нарушений природоохранного режима туристами сотрудник Инспекции по охране природы Норвегии (SNO) Арне - Петтер Сарре ответил, что нарушений такого рода у них практически нет.

У каждого из участников творческой мастерской была возможность выступить с презентацией своей деятельности в области природного туризма.

Марен Хейдель представляет Норвежскую туристическую фирму KISS, предлагающую услуги международной школы дайвинга в Конгсфьорде (Kongsfjord International Scuba School). Это, как говорится в туристическом проспекте фирмы, самая северная школа в мире. Ее хозяйка хотя, чтобы гости со всего мира хотя бы на время могли разделить их страсть к красоте Ледовитого океана и увлеклись открытиями и приключениями. Под водой в Конгсфьорде можно увидеть камчатских крабов, холодноводные коралловые рифы, подводные горы и затопленные корабли с богатым прошлым. К услугам туристов магазин, мастерская, комната

для проведения семинаров, кофейный уголок. Есть условия для опреснения, сушки и ремонта оборудования, скоростной катер, предназначенный для ныряния в комфортных условиях. Обучение дайвингу ведется по системе PADI (Профессиональная Ассоциация дайв инструкторов).

От имени Российской туристической фирмы «UMBA Discovery» выступила Ирина Волкова помощник генерального директора предприятия, которое предоставляет своим посетителям различные услуги. Можно остановиться в коттеджах на берегу Белого моря, принять участие в увлекательных экскурсиях по терскому берегу, к услугам гостей морская рыбалка и возможность приобщиться к богатым традициям местной культуры. Ежегодно в августе в селе Кузрека Терского района Мурманской области проходит Сельский Праздник Поморской Козули. Козуля - это древнее поморское обрядовое печенье известное еще с 12 века, которое является аллегорией счастья, любви, здоровья и удачи. В 2012 году праздник намечен на 18 августа. У гостей фирмы Умба Дискавери будет возможность принять участие в этом ярком событии и получить незабываемые впечатления от природных красот и фольклорной самобытности этого района Мурманской области.

Многие туроператоры Норвегии предлагают своим посетителям столь популярные в наше время туры наблюдений за птицами, так называемый «бедвичинг». Руно Беркли приглашает в увлекательные путешествия с целью наблюдения и фотографирования птиц от имени туристического агентства Bird Safari на мысе Нордскап. По мнению хозяев - это лучшее

В этом выпуске:

От редакции. И снова о природном туризме на особо охраняемых природных территориях.	1-2
Some More About Nature Tourism In Protected	2-3
Займемся «бедвичингом»? Shall we go bird watching?	3-4
Библиотека и заповедник: вдохновляющие результаты сотрудничества The Library and the Reserve: Inspiring Results of the Cooperation	4-5
Снежный медведь The Snow Bear	6
Весна в заповеднике. Фото С.П. Гречаного Spring in Pasvik. Photo S. Grechany	7-8
	8

место в Европе для наблюдения за тупиками и орланами-белохвостами.

Елена Багаева - директор фирмы «Карелика» (Karelika) из Петрозаводска приглашает гостей принять участие в наблюдении за белухами на Карельском берегу белого моря и показывает уникальные фотографии, которые удалось сделать участникам такого тура.

Любители природного и исторического туризма адресованы экскурсии предлагаемые директором музея «Петроглифы Канозера» Владимиром Переваловым.

Добраться до птиц и увидеть уникальные каскадные изображения можно только на вездеходах и лодках, что само по себе уже является незабываемым приключением.

Подарки-приключения, праздники на природе предлагает ООО «Кольская Муль-



Книги для «бедвичеров». Фото М. Трусова Books for birdwatchers. Photo M. Trusova

тиссервисная Компания» из города Апатиты, которую на этой встрече представлял ее генеральный директор Александр Сибрин. Компания предоставляет услуги по обучению и катанию на снегоходах, сопровождению групп спецтранспортом, по организации минералогических экскурсий, дискотек на природе, спортивных праздников.

Я выступила с презентацией представляющей общее видение развития международного экологического туризма в Трехстороннем Природном Парке Пасвик-Инари, а также услуги в этой области уже предоставляемые заповедником Пасвик. Это в первую очередь природно-исторические экскурсионные маршруты «Остров Варлама –

жемчужина Пасвика» и «Поселок Раякоски – жизнь у трех границ». Я также предложила продолжить традицию подобных семинаров и пригласила встретиться в следующий раз в Пасвике.

Вот далеко не полный перечень презентаций участников творческой мастерской. Некоторые из приглашенных не смогли присутствовать на встрече сами, так как заняты обслуживанием туристов и просто не могут покинуть свои рабочие места, ведь зачастую штат турфирмы – это один-два человека. Однако это не мешает им вести дела довольно успешно.

Презентации отсутствующих норвежских туроператоров по их поручению показал нам

и Бьерн Францен. Он также подвел итоги докладов и дискуссий творческой мастерской по природному туризму и сказал, что отчет об этой встрече вместе с презентациями участников будет направлен в директорат по управлению природой Норве-

гии. А это дает право надеяться на включение пункта о проведении подобных мероприятий в рабочую программу Российской-Норвежской Комиссии по охране окружающей среды на следующие 2 года.



Экологический центр Сванховд. Фото М.Трусова
Svanhovd center. Photo M.Trusova

Some More About Nature Tourism In Protected Areas

Workshop for tourist companies and representatives of protected areas (PA) from Russia and Norway was organized at the Svanhovd Environmental Centre on March 13-15, 2012. The workshop was designed as part of the 2011-2012 working programme of the Russian-Norwegian Joint Intergovernmental Commission on Environmental Protection.

The event was organized by the Norwegian Directorate for Nature Management. Bjørn Franzen, Project Manager from the Institute, facilitated the sessions. On the Russian part, organization was supported by Oleg Sutkaitis

from the WWF Barents Sea Office in Murmansk.

The main mission of the meeting was to bring together representatives of Norwegian and Russian businesses working successfully in nature tourism around or within protected areas, give them the chance to share experiences, and find contact points for potential joint activities in the future.

People from the Environment Protection Department of the Office of the Finnmark County Governor told about the possibilities of and restrictions on nature tourism in national parks, strict nature reserves and landscape reserves of Norway. PA visitors

learn about the regulations from signs and information boards in parking areas and along nature trails. Answering my question about the statistics of violations of the nature conservation regulations by tourists, Arne-Petter Sarre from the Norwegian Nature Inspectorate (SNO) said there were practically none.

Each workshop participant had a chance to make a presentation of their own nature tourism activities. Maren Heydel represented the Norwegian tourist firm KISS – Kongsfjord International Scuba School. As advertised in their leaflet, the school is the world's northernmost dive centre. The owners want guests from around the world to share their passion for wonders of the Arctic Ocean, at least for a while, and to grow keen on discovery and adventure. Divers in Kongsfjord can see giant king crabs, cold-water coral reefs, underwater mountains, historic shipwrecks. Some of the conveniences available are a shop, artistic workshop, seminar room, coffee corner. Facilities for gear desalting, drying and repair are in place, a speedboat can be rented for comfortable diving. Dive training follows the system

of PADI (Professional Association of Diving Instructors).

Irina Volkova, Assistant Director General, spoke on behalf of the Russian tourist firm UMBA Discovery, which offers a wide range of services. One can stay in cottages on the White Sea coast, take part in exciting excursions along the Tersky Coast, enjoy sea fishing, or get familiar with the rich traditions of local culture. Every August, the Rural Festival of the Pomor Kozulya takes place in the Village of Kuzreka, Tersky District, Murmansk Region. Kozulya is the traditional Pomor ritual pastry known since the 12th century – it signifies happiness, love, health, and luck. In 2012, the festival is scheduled for August 18th. Guests of the UMBA Discovery will have the chance to participate in this memorable event, and take back the impressions from the natural beauty and unique folklore of this part of the Murmansk land.

Many tourist operators in Norway offer the now so popular birding tours. Rune Bjerkli invited to exciting bird watching and photo shooting trips in the North Cape on behalf of the BirdSafari tourist agency. The hosts believe Nordkapp is the best place in Europe for watching Puffins and White-tailed Sea Eagles.

Elena Bagaeva, Director of the Karelika firm from



В гостях у «Пасвиктуриста». Фото М.Трусова
Visiting "Pasvikturist". Photo M.Trusova

White-tailed Sea Eagles.

Elena Bagaeva, Director of the Karelika firm from Petrozavodsk, invited guests for beluga whale watching at the White Sea Karelian Coast, and demonstrated unique photographs made on such a trip.

Fans of nature-based and historical tourism would appreciate the excursions offered by Vladimir Perevalov, Director of the "Kanozero Petroglyphs" Museum. Only off-road vehicles and boats can take you to the target, and that is an adventure in itself.

Adventure presents, outdoor festivals are the offers of the Kola Multiservice Company from Apatity, represented at the meeting by the Director General Alexandr Sibrin. The services provided by the company are snowmobile training and rent, escort vehicles

for groups, mineralogical excursions, outdoor dancing parties, sports festivals.

I made a presentation of the overall vision of international ecotourism development in the Trilateral Pasvik-Inari Nature Park, as well as the related services the Pasvik Reserve already provides. These are, first of all, the nature- and history-oriented excursion routes "Varlam's Island – the Gem of Pasvik" and the "Village of Rajakoski – Life by the Three Borders". I also suggested making such seminars traditional, with the next meeting to be held in Pasvik.

That was a very incomplete listing of the presentations made at the workshop. Some of the people invited could not attend the meeting as they were busy with tourists and simply couldn't leave their workplaces because a

tourist firm is often staffed with just one or two persons. Size, however, doesn't stand in the way of success in business.

The non-attending tour operators from Norway entrusted Bjørn Frantzen to show their presentations at the workshop. He also drew the line under the presentations and discussions on nature tourism, and promised the report on the meeting, supplied with the participants' presentations, will be delivered to the Norwegian Directorate for Nature Management. We can therefore hope that organization of such events would be included in the

working programme of the Russian-Norwegian Commission on Environmental Protection for the coming 2 years.

M.G. Trusova
Deputy Director for Environmental Education,
Pasvik Strict Nature Reserve



Дискуссия участников. Фото М.Трусова
Discussion of the participants. M.Trusova

Займемся «бёрдвочингом»?



О.Кротова, методист отдела экопросвещения заповедника «Пасвио»

Жизнь людей неразрывно связана с окружающей природной средой: мы пьем воду, дышим воздухом, для обеспечения жизнедеятельности используем различные природные ресурсы, ходим в лес за дарами, которые он нам дает, и, разумеется, на протяжении многих тысяч лет существует рыбная ловля и охота. Последнее занятие от давних времен до наших дней из острой необходимости обеспечить племя или семью пропитанием превратилось в некое развлечение, порождаемое

спортивным интересом сторонников любительской охоты. В настоящее время такой необходимости не существует, а охота, тем временем, становится гранью между жизнью и смертью для обитателей лесов и полей.

И все же очень радует, что многие стремятся попасть в лес, на берег озера или реки не «наживы ради», а для прикосновения с прекрасным: увидеть природу, услышать ее голоса. В мире появились альтернативные виды отдыха на природе. В их число входят, ставшие широко известными, природный туризм и наблюдения за птицами. Последнее занятие привлекает все большее количество людей, становится их увлечением, а называется «бёрдвочингом» (от английского слов «bird» — птица и «watch» — наблюдать). Конечно, проще было бы назвать это по-русски «наблюдение за птицами» но, поскольку, явление это международное, то призеры этого занятия во всем мире узнают друг друга с помощью названного термина. Соответственно, увлеченных этими наблюдениями называют «бёрдвотчерами» — такие сложные для слуха слова, а

очень простое занятие — видеть и слышать птиц, без которых нам не обойтись.

Птицы — верные наши помощники и друзья, защитники лесов, полей, садов и огородов. Птицы — это красота и тайна. Они являются источником вдохновения для творческих людей: поэтов, писателей, музыкантов. Несомненно, первые мысли о воздухоплавании, стремлении научиться летать зародились у людей при взгляде на птиц.

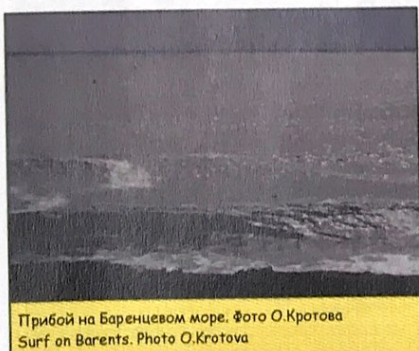
Наблюдения за птицами более распространены за пределами нашей страны, но есть надежда, что с каждым годом и у нас среди равнодушных к природе людей количество смотрящих ввысь будет расти.

Участники международного школьного проекта «Фенология Северного Калотта», о котором не раз рассказывалось на страницах нашей газеты, уже присоединились к числу наблюдателей в природе, так как не первый год посещают места обитания водоплавающих птиц на морских побережьях. Особенно интересными такие мероприятия стали для ребят, живущих вдалеке от моря; не меньше оказались удивлены и взрослые участники проекта. Нам довелось побывать в северной Норвегии — на берегу Баренцева моря в местечке Вестре-Якобсэльв. Примерно в 30 км от него есть полуостров Эккерей — место завораживающее:

стоишь на обрывистом берегу перед лицом сурового северного моря, оно охватывает тебя простором и ветром, но холода не чувствуешь — ветер словно закаляет, придает сил. На этих скалистых берегах собираются птичьи базары. Весна на побережье моря начинается рано: уже в конце февраля - марте сюда начинают подтягиваться морские птицы, стойкие к пронизывающему ветру, и на каменистых уступах селятся колонии, оглушающие эти места пронзительными криками.

Часть полуострова Эккерей обрела заповедный статус в 1983 году для сохранения популяций видов птиц, обитающих здесь. О нескольких из них нам поведал сотрудник исследовательского института «Биофоршк Сванховд» Пауль Аспхольм.

Немногом ранее, в 1979 году, на описываемой территории насчитывалось 20 тысяч особей моевок. Сейчас их численность в районе полуострова сократилась до 15 тысяч, и в ряду причин, названных норвежскими орнитологами, стоят изменение климатических условий и рост числа хищников, среди которых главенствующую роль занимает американская норка. Каждые 6 минут представители семейства Куньих съедают по одному птенцу. Еще один враг моевок — ворон, отслеживающий каждый миг,



Прибой на Баренцевом море. Фото О.Кротова
Surf on Barents. Photo O.Krotova

чтобы воспользоваться нерастор-
попностью чаек и разорить гнездо. **Моевки** (*Rissa tridactyla*) — небольшие птицы семейства Чайковых Laridae, белоснежные с пепельными спиной и верхом крыльев, концы которых — черные. Клюв желтый, ободки глаз красные, ноги черные. Зимуют у берегов Западной Европы, в марте возвращаются на полуостров Эккерёй, и для заселения используют гнезда, построенные ранее. Молодые птицы в борьбе за территорию устраивают новые гнезда из мокрой травы и водорослей, которые при высыхании образуют крепко слипшуюся массу, стойкую к ураганам ветрам с моря. В мае откладывают яйца, их в кладке 2-3, птенцы появляются в июне, как правило, их не больше двух. В августе птицы покидают полуостров. Живут до 20 лет, постоянно находясь в море, где питаются рыбой, преимущественно мойвой, из-за чего получили свое название. **Сизые чайки** (*Larus canus*) немного крупнее моевок, но имеют похужую окраску туловища, а вот ноги — зеленовато-желтые. У молодых птиц в оперении много бурых пестрин. Зимуют они в Западной Европе от Скандинавии до Средиземноморья. Когда возвращаются в северные широты, появляются на городских улицах и во дворах, нередко ночами поднимают шум в борьбе за пищу. Именно таких чаек мы можем

увидеть, выглянув из своего окна. Кстати, именно сизых чаек и еще чаек заметно крупнее — **серебристых** (*Larus argentatus*), люди ошибочно называют бакланами. Интересная особенность есть у сизых чаек: их кладка состоит из 3-х яиц, и если одно пропадает по какой-то причине, самка вновь откладывает третье. Птицы живут до 30 лет. Всего на заповедной территории полуострова Эккерёй и в окрестностях насчитывается около 50 видов птиц, обитающих вдоль побережья Баренцева моря. Среди них представители семейства Чистиковых — тупики и кайры, семейства Утиных — обыкновенная гага, гага-гребенушка, сибирская гага, представители семейства Баклановых — хохлатый (длинноносый) и большой бакланы и другие. Конечно, увидеть такое разнообразие птиц — большая удача. Но ведь можно наблюдать птиц и у нас — вблизи водоемов в окрестностях Никеля или Заполярного. Можно просто из окна своего дома смотреть на птиц, прилетающих с удовольствием на кормушку, изготовленную вашими руками. К тому же, для проживающих в Печенгском районе, где расположена территория заповедника «Пасвик», есть возможность увидеть как обычные, так и редкие виды птиц в период их пребывания в наших северных широтах — с конца мая по сентябрь-октябрь.

Дорогие друзья!

Предлагаем и вам стать участниками международных наблюдений за птицами с 03 по 05 июня 2012 года. Такое мероприятие, посвященное Всемирному дню охраны окружающей среды — 5 июня, мы проводим с 2010 года совместно с коллегами из Норвегии и Финляндии. Итоги своих наблюдений за птицами вы можете оформить в виде таблицы (форма приводится ниже) и отправить нам по электронным адресам: ppasvik@rambler.ru, pasvik.zapovednik@yandex.ru, или по почте: 184420 Никель, Победы 8-4, заповедник Пасвик. Предоставленные вами данные будут размещены на веб-сайте заповедника www.pasvik51.ru.

Бланк регистрации наблюдений птиц

Имя/Название организации: _____

Место проведения наблюдений (область, город, ближайший населенный пункт): _____

Наблюдения велись в течение: _____ часов _____ минут

Всего учтено: _____ видов птиц _____ особей птиц

Благодарим вас за участие в наблюдениях за птицами! Надеемся на дальнейшее сотрудничество!

Заповедник «Пасвик», отдел экологического просвещения, тел. (81554) 52500

Таблица регистрации наблюдаемых видов птиц

Вид птицы	Количество	Вид птицы	Количество
Чайка сизая		Зяблик	
Кречка полярная		Дрозд-белобровик	
Сойка		Чиж	
Сорока		Кукушка	
Ворона серая		Другие:	
Серый журавль			
Кряква			
Гоголь			
Лебедь-кликун			
Воробей домовый			
Синица большая			
Пеночка-весничка			
Зеленушка			
Юрок			
Траسوгузка белая			

Shall we go bird watching?

Human life is inseparable from the surrounding nature: we drink water, breathe air, utilize all kinds of natural resources, go to the woods for the gifts they offer, and, naturally, fishing and hunting have been there for thousands of years. Hunting is no longer urged by the



Птицы стараются быть на чеку! Фото О.Кротова
The Birds try to be on cheque! Photo O. Krotova

utter demand for food for the tribe or family, like in olden times, but is rather practiced for fun by amateur hunters. Not any more a matter of sustenance, hunting draws the line between life and death for inhabitants of woods and grasslands.

A gratifying fact is that many people still go to the woods, lake shore or river not "for gain" but to enjoy the grace: behold the nature, hear its voices. Alternative forms of outdoor recreation have appeared in the world. Among them are the widely known nature tourism and bird watching. The latter has been attracting more and more people, becoming their hobby. Bird watching is an international phenom-

non, and its fans around the world recognize each other by this term. Accordingly, the people keen on this simple activity — watching birds, are called birdwatchers.

Birds are our true helpers and friends, guardians of forests, fields, gardens, and vegetable plots. Birds are the beauty and the mystery; they give inspiration to men of art: poets, writers, musicians. It was certainly looking at birds that people first thought of aeronautics, of learning to fly.

Birding is more common outside Russia, but there is hope that the number of nature-lovers looking up to the sky will gradually grow in our country as well.

Participants of the international school project "Phenology of the North Calotte", our newspaper has told about quite a lot before,

have already joined the birding community — they have visited waterfowl coastal habitats for a few years now. This experience has been particularly interesting for the children living far away from the sea; adult participants of the project were equally astonished. We were lucky to visit Northern Norway — a community called Vestre Jacobselv on the Barents Sea coast. Some 30 km away from it there lies the Ekkerøy Peninsula — a fascinating place: while you stand on the cliffy shore facing the harsh northern sea, it overwhelms you with space and wind, but you don't feel the cold — the wind seems to harden and energize you. Bird rookeries gather on these cliffs. The spring begins early on the sea coast: already late in Feb-



Гнезда миевки устраивают на отвесных х уступах скал. Фото О.Кротова
The Jack of the kittiwake make on vertical ledge of the s. Photo O.Krotova

ruary and in March waterfowl, insensitive to the piercing wind, start arriving, and colonies are formed on the rocky ledges, deafening the surroundings with high-pitch cries.

Part of the Ekkerøy Peninsula was designated as a nature reserve in 1983 to conserve its bird populations. Paul Aspholm, from the Bioforsk Svanhovd Research Institute, told us about some of the species.

A little earlier, in 1979, the Kittiwake population of the territory was 20 000 birds. The number has now dropped to 15 000, and some of the reasons named by Norwegian ornithologists are the climate change, and growing numbers of predators, the principal one being the American mink. Every 6 minutes a nestling gets eaten by mustelids. Another enemy of the Kittiwake is the Raven. They are constantly on the watch, ready to ravage the nest if the gulls aren't alert enough.

Kittiwakes (*Rissa tridactyla*) are small birds of the gull family, the Laridae, snow-white, with pale grey upperparts and black wing-tips. Bill yellow, eye-rings red, legs black. They spend the winter on the West European



Маршрутные тропы на полуострове оборудованы информационными стендами и скамейками. Фото О.Кротова
Marshrutnye tropes on peninsula are equipped with information stand and bench. Photo O.Krotova

coast, and return to the Ekkerøy Peninsula in March, occupying previously built nests. Young birds compete for territory, building new nests of wet grass and algae, which cement together as they dry to form a substance that can resist fierce winds blowing from the sea. In May they lay a clutch of 2-3 eggs, which hatch in June, usually yielding not more than two nestlings. In August the birds leave the peninsula. The birds live up to 20 years, spending them at sea, eating fish, mainly capelin.

Common (mew) Gulls (*Larus canus*) are somewhat larger than Kittiwakes, with the body colored similarly, but the legs greenish yellow. Juvenile plumage is streaked with grayish brown. They overwinter in Western Europe, from Scandinavia to the Mediterranean. Returning to the northern latitudes, they appear in our streets and yards, often fighting noisily for food at nights. These are the gulls we would see looking out of the window. By the way, it is Common Gulls and the much larger **Herring Gulls** (*Larus argentatus*) that people often erroneously call cormorants. Common gulls have a curious feature: their clutch is made up of 3 eggs, and if one is lost for some reason the female would lay a third one again. The birds' life span is up to 30 years.

All in all, around 50 bird species living along the Barents Sea coast can be found in the reserved part of the Ekkerøy Peninsula and its surroundings. There are representatives of the auks family, the Alcidae – puffins and guillemots;

Anatidae – Common Eider, King Eider, Steller's Eider; Phalacrocoracidae – European Shag and Great Cormorant, and others. Seeing such a diversity of birds would certainly be great luck. In reality, one needn't go far from home to watch birds – take for instance waterbodies around Nikel' or Zapoly-

anyi. Or you can simply sit by your own window watching the birds enjoying forage from the birdfeeder you had made yourself. Besides, residents of the Pechengsky District, which comprises the Pasvik Reserve, have a chance to see both common and rare bird species during their stay in our northern latitudes – from late May to September/October. Those who have ever visited the reserve during that time would remember the gripping experience of bird watching along the route in the company of Pasvik staff.

The wanderers of the sky will soon return from the warm lands, bringing spring on their wings, reinvigorating the nature. And the ringing of birds' songs shall invigorate us, too. It is easy to get familiar with the world of birds – just watch them, it is both exciting and educating.

Dear friends!

We invite you to take part in international birding days on June 3-5, 2012. Together with our colleagues from Norway and Finland, we have organized such events, devoted to the World Environment Day (June 5th), since 2010. You can record the results of your observations in a table (see sample below), and either e-mail them to us at ppasvik@rambler.ru,

pasvik.zapovednik@yandex.ru, or send them by regular mail at Pasvik Reserve, Pobedy St. 8-4, 184420 Nikel'. Your data will be posted on the reserve website www.pasvik51.ru.

Bird watching record sheet

Name/Affiliation: _____
 Observation site (region, city, nearest settlement): _____
 Duration of observations: ____ hours ____ minutes
 Recorded in total: ____ bird species ____ individuals



Участники международного проекта наблюдают за обитателями скалистых берегов. Фото О.Кротова
Participants of the international project stake out inhabitant a coast. Photo O.Krotova

Thank you for bird watching!
Looking forward to further cooperation!
Pasvik Strict Nature Reserve, Environmental Education Department, Tel. (81554) 52500

O. Krotova,
 Resource Teacher Environmental Education Department Pasvik Strict Nature Reserve

Bird Sightings Table

Species	Amount	Species	Amount
Common/Mew Gull		Chaffinch	
Arctic Tern		Redwing	
Jay		Siskin	
Magpie		Cuckoo	
Hooded Crow		Other:	
Common Crane			
Mallard			
Goldeneye			
Whooper Swan			
House Sparrow			
Great Tit			
Willow Warbler			
Greenfinch			
Brambling			
White/Pied Wagtail			

Библиотека и заповедник: вдохновляющие результаты сотрудничества



И. Маловичко, главный библиограф Центральной библиотеки п. Пасвик

Вряд ли кто-то станет оспаривать утверждение о том, что сотрудничество между учреждениями различных систем и ведомств ведет к расширению горизонтов деятельности каждого из учреждений. Вот почему библиотеки Печенгского межпоселенческого библиотечного объединения в своей работе делают ставку на творческое, взаимовыгодное партнерство. Государственный Природный заповедник «Пасвик» занимает особое место в ряду наших партнеров.

Мы сотрудничаем уже 20 лет, ровно столько сколько существует заповедник, отмечающий в этом году свой двадцатилетний юбилей. Хочу заметить, что успех сотрудничества обеспечен, если за дело берутся люди активные и творческие. Общение с работниками Пасвика: Ольгой Акиндиновой Макаровой, Анатолием Михайловичем Хохловым, Натальей Владимировной Поликарповой, Оксаной Викторовной Кротовой, Мариной Григорьевой Трусовой, Владимиром Евгеньевичем Чижовым вызывают

неподеленный интерес любой аудитории.

Опущу подробный рассказ обо всех совместных с заповедником мероприятиях. Только несколько слов скажу о последних музыкально-литературных композициях. В их подготовке использовались компьютерные презентации способные эстетически украсить любое выступление: «Зимняя природа в музыке и литературе», «Песня родника», «Вода бесконечные лики вмещает...». В сочетании с методическими материалами, викторинами, конкурсами, интерактивными формами общения с аудиторией эти презентации стали полезным вкладом в проведение наших семинаров о природе. Нарисованные снежинки со стихотворениями хайку к семинару «Зимняя природа», капельки воды из картона со стихами классиков о воде к семинару по «Водноболотным угодьям», подготовленные библиотекой и озвученные участниками, всегда придают лирический тон нашим встречам.

Формы и методы нашего взаимодействия разнообразны. Это и библиотечные экскурсии, и поэтический фестиваль на острове Варлама, и литературно-музыкальные композиции для педагогов Печенгского района в рамках экологических фестивалей и семинаров, и информационное обслуживание, и издательская деятельность.

На издательской деятельности хочется остановиться подробнее, так как это та область в которой интересы партнеров практически совпадают, тем более, что для такого разговора есть особый повод - выход нового библиографического указателя, явившегося плодом совместной работы заповедника и библиотек.

Первое издание такого рода - указатель «Заповедник «Пасвик»: библиографический указатель научных и научно-популярных публикаций (1992-2002 гг.), в подготовке которого принимала участие заместитель директора Печенгского Межпоселенческого библиотечного объединения Татьяна Ивановна Кухаренко, был опубли-

кован к 10 летней годовщине Пасвика.

А в 2009 году нас пригласили принять участие в создании библиографического указателя публикаций заповедника «Пасвик» за 2003-2009 годы. Он был задуман как продолжение предыдущего издания. Мы с воодушевлением приняли это предложение, даже осознавая масштаб планируемой работы. Ведь одна из основных задач библиографической службы - сбор и систематизация информации об изданиях, тем более краеведческих. Краеведение — это важнейшее направление библиотечной деятельности, которое способствует изучению и сохранению культурного и природного наследия родного края. Каждый день библиограф

обычно наполнен библиографией: ввод данных в компьютерные каталоги, создание рекомендательных списков и методико-библиографических материалов, подготовка обзоров и многое другое. Но вот поработать над таким крупным указателем, включающим научные труды, удаётся далеко не каждый день. Многие непосвященные считают, что для описания какого-либо издания необходимо знать только автора, заглавие, место издания, но это не так. В своей работе при создании библиографического описания мы должны соблюдать правила, установленные ГОСТом 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание.

При обсуждении плана создания указателя с заместителем директора по научной работе заповедника Натальей Владимировной Поликарповой мы решили, что для описания должны быть представлены если не сами описываемые

издания, то хотя бы ксерокопии их титульных листов. Это очень важно для грамотного библиографической записи, состоящей из обязательных элементов необходимых для идентификации документа, или попросту, чтобы пользоваться указателем было удобно и легко, как специалисту, так и любителю.

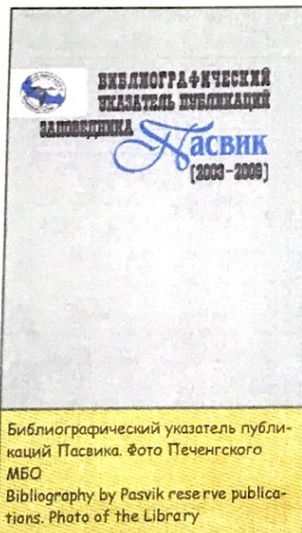
С книжными изданиями проблем не возникло, а вот журнальные и газетные публикации, а также статьи из сборников нередко требовали уточнений. Поэтому нам вместе пришлось хорошо потрудиться в поисках достоверных данных

Семинар в библиотеке. Фото Печенгского МБО
The Seminar at the library. Photo of the Library

об изданных документах. И в конечном итоге, из двадцатистраничного списка получился библиографический указатель изданий заповедника «Пасвик» на 74 страницах формата А4 двенадцатым шрифтом.

Времени и сил этому процессу отдано много, но зато указатель, на наш взгляд, вышел хороший, качественный, полезный. Такой результат совместной деятельности способствует формированию положительного образа, как библиотеки, так и заповедника. Мы убеждены, что работа на этом не закончится, и залогом такой уверенности является наше социальное партнерство проверенное временем.

Об этом говорилось на семинаре библиотечных работников Печенгского района посвященного теме социального партнерства, как ориентира на равноправное сотрудничество, прошедшем 16 февраля 2012 года в Центральной библиотеке.

Библиографический указатель публикаций Пасвика. Фото Печенгского МБО
Bibliography by Paskvik reserve publications. Photo of the Library

The Library and the Reserve: Inspiring Results of the Cooperation

Hardly would anyone disagree that cooperation between institutions from different sectors and departments broadens the horizons of each of the institutions. That is why libraries of the Pechengskoye Settlement Cluster Library Association pay particular attention to creative, mutually beneficial cooperation. Among our partners, Pasvik Strict Nature Reserve plays a special part.

Our cooperation has lasted 20 years – as long as the reserve, which is celebrating its 20th anniversary this year, has existed. I'm convinced cooperation is doomed to succeed where active and creative people get involved. Communication with the Pasvik Reserve staff: Olga Makarova, Anatoly Khokhlov, Natalia Polikarpova, Oksana Krotova, Marina Trusova, Vladimir Chizhov, excites genuine interest in any audience.

Skippping a detailed account of all the activities organized together with the reserve I shall say a few words about the latest music-and-literature compositions. They were prepared using computer presentations that would adorn any lecture: "Winter Nature in Music and Literature", "The Song of a Spring", "Infinite Faces the Water Embraces...". Coupled with manuals, quizzes, contests, interactive communication with the audience these presentations make a useful contribution to our nature seminars. Drawings of snowflakes with haiku verses on them in the "Winter Nature" seminar, pasteboard water droplets with classics' poems about water in the "Wetlands" seminar, prepared by the library and read out

by the participants, always set the lyrical tone of our meetings.

The forms and methods of our interactions are most varied: library excursions, poetry festival on Varlam's Island, literature-and-music events for teachers from Pechengsky District within environmental festivals and seminars, information services, publishing.

Let me speak in more detail about publishing, for it is a sphere where the partners' interests almost fully coincide. Besides, there is a good occasion for mentioning the topic – publication of a new bibliographical index produced jointly by the reserve and the libraries.

The first edition of this kind – the "Pasvik Strict Nature Reserve: Bibliographical Index of Scientific and Popular Science Publications (1992-2002)", prepared with participation of the Vice-Director of the Pechengsky Settlement Cluster Library Association Tatiana Kukharensko, was published in connection with the 10th anniversary of Pasvik.

In 2009, we were invited again to contribute to preparation of the bibliographical index of the Pasvik Reserve 2003-2009 publications. It was designed as a continuation of the previous edition. We gladly accepted the invitation, even though we realized how much work it was. Yet, one of the main tasks for the bibliography department is to gather and systematize information about publications, especially those concerned with local lore. Local lore is an essential area of library activities, which promotes the study and conservation of the cultural and natural heritage of the land.

Every day of a bibliographer is filled with bibliographic work: making entries to digital catalogues, compiling lists of recommended readings and bibliographical manuals, writing reviews, and so on. It is not often however that we have a chance to work on such a grand index comprising scientific papers. A layman would think all one needs to know to produce an entry of a publication is the author, title, and publisher, but that is not true. Working on a bibliographic entry we must follow the guidelines of GOST 7.1-2003 Bibliographic Entry. Bibliographic Description.

When discussing the future index preparation process with the Pasvik Reserve Vice-Director for Science Natalia Polikarpova, we decided that at least copies of the title pages, if not the actual books and papers, must be delivered to the people working on the entries. This is crucial for drawing up a proper bibliographic entry, which consists of mandatory elements needed for the document identification, or for mere convenience of both the specialists and the laymen using the index.

This procedure worked fine with books, but information on journal and newspaper publications, as well as papers from collected volumes was often incom-

plete, and we had to work hard together to find reliable data on the publications. Eventually, the 20-page listing was transformed into a 74-page (A4 sheets, font size 12) bibliographic index of the Pasvik Reserve publications.

The process has consumed plenty of time and effort, but the output is a fine, high quality, useful index. This result of collaborative work would promote a positive image of both the library and the reserve. We are determined to continue the work, and this determination rests on our long-standing social partnership.

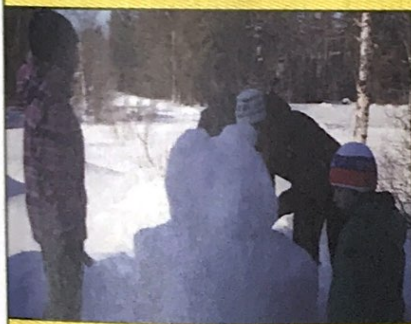
These issues were discussed at the seminar for library workers of the Pechengsky District devoted to social partnership as a benchmark of equitable cooperation, which took place at the Central Library on February 16th, 2012.

*I. M. Malovichko,
Chief Bibliographer
Central Library*



Семинар в библиотеке. Фото Печенгского МБС
The Seminar at the library. Photo of the Library

Снежный медведь



В процессе работы. Фото О.Кротова
In process of the work. Photo O.Krotova

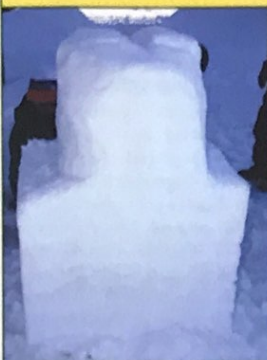
Такое чудесное творение появилось в Раякоски у визит-центра заповедника. Этот забавный мишка является результатом творчества ребят из экологического клуба «Паз-Знайка». Раскрою один секрет: первоначально задумывалась снежная собачка. Но в процессе кропотливой работы возник такой симпатичный

медвежонок. Кажется чего же проше, зима еще радует снегом, вокруг одни белые просторы, бери, катай шары и лепи снежные фигуры. Но не так все просто. Сначала установили деревянные щиты, на этом этапе трудились взрослые. После засыпали в получившийся короб снег, который находился в форме одну неделю и за этот период успел спрессоваться. А затем, освободившийся из окружения деревянных щитов единый монолит, стал прекрасным полем деятельности для детской фантазии. И не важно, что

хотели сделать из снега друга человека, а получился зверь лесной, зато он милый и улыбается всем. Теперь участники экологического клуба имеют опыт по творению снежных созданий и надеюсь, что их работу когда-нибудь увидят и оценят жители Печенгского района.

*О.Кротова,
методист отдела экпросвещения
заповедника «Пасвик»*

The Snow Bear



Маналит уже обрезанный. Фото
О.Кротова
The Manolith already. Photo O.Krotova

This wonderful creature appeared in Rajakoski, by the visitor centre of the nature reserve. The funny bear was made by kids from the "Paz-Znajka" Environment Club. I'll tell you a secret: the original concept was a snow doggy. What appeared in the course of the finicky job however was this cute bear cub. It looks so simple: the winter still cheers us with snow, snow expanses are all around – just roll the snow into balls and shape them into figures. It's not all that easy! At first, wood panels were mounted to from a box. This was the job only for adults. The box was then filled with snow and left alone for a week for the

snow to become compacted. After that, the solid block freed of the casing turned into a great field of action for children's imagination. It doesn't matter that the plan was to make a man's friend and what came out was a beast from the woods. Anyway, it's cute and smiles at everybody. Members of the environment club now have the experience of "sculpting" creatures of snow, and are willing to share the expertise with anybody interested in it. Let's arrange an open master class here in Rajakoski next winter.

O. Krotova,
Resource Teacher Environmental



Готовый мишка. Фото О.Кротова
The Ready teddy bear. Photo O.Krotova

Весна в заповеднике глазами фотохудожника любителя С.П.Гречаного.
Spring in Pasvik. The gaze of amateur photographer S.Grechany.



ФГБУ «Государственный заповедник «Пасвик»
184421 п.Никель Мурманская область, ул. Победы, 8 - 4
Тел./факс: +7 815 54 5 27 98
Тел.: + 7 815 54 5 25 00
E-mail: ppassvik@rambler.ru

The State Nature Reserve Pasvik (Pasvik Zapovednik)
184421 Nikel, Pobeedy, 8 - 4, Murmansk region, RUSSIA
Tel./fax: +7 815 54 5 27 98
Tel.: + 7 815 54 5 25 00
E-mail: ppassvik@rambler.ru

Мат на сайтах:
www.pasvik51.ru
www.pasvik-inari.net



Выпуск готовили: редактор М.Г. Трусова, дизайнер Н.О. Сажина, переводчик О.Кислова
Editor M.Trusova, Designer N.Sazhina, Translator O.Kislova

Газета издается при финансовой поддержке ОАО «Кольская ГМК»
Supported by Kolka GМК

Тираж: 500 экземпляров
Circulation: 500 copy